

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.191b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.527

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

οὕτω δόξα ἀγαθὴ βασιλεῖ πολλῶν ἀσπίδων δυνατωτέρα καὶ ὑπάγεται ἐθελουσίους τοὺς τῆς ἀνάγκης καταφρονοῦντας, καὶ οὐχ οὕτω σοφὸν¹ βούλευμα τὰς πολλὰς χεῖρας νικᾷ ὡς εὐσέβεια καὶ φιλανθρωπία οὐ μόνον νικᾷ τὰς πολλὰς χεῖρας, ἀλλὰ καὶ σώζει.

Μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι², οὔτι νέον γε (*Il.* 9.527).

Ἄντωνίνω τῷ Ῥωμαίων αὐτοκράτορι, ᾧ τοῦτο αὐτὸ ἐπώνυμον ὁ εὐσεβῆς ἦν, τοῦ στρατεύματος ὑπὸ δίψους αὐτῷ πιεζομένου, ἀνασχὼν τῷ χεῖρι ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν οὐρανόν, ταύτη, ἔφη, τῇ χειρὶ προὔτρεψάμην σε καὶ ἰκέτευσα τὸν ζωῆς δοτῆρα, ἧ ζωὴν οὐκ ἀφειλόμην. καὶ οὕτω κατήδεσε τὸν θεὸν τῇ εὐχῇ ὥστε ἐξ αἰθρίας ἦκον³ νεφέλαι ὑδροφοροῦσαι τοῖς στρατιώταις [...] τοσοῦτόν ἐστιν ἀγαθὸν τοῖς ὑπηκόοις δικαιοσύνης τοῦ ἡγεμόνος, ὥσπερ αὖ πάλιν τοῦ μὴ ἀρεστοῦ τῷ θεῷ, μηδὲ ἀρεστὰ ἐργαζομένου ἄρχεται ἡ δίκη οὐκ ἀπ' αὐτοῦ εὐθύς, ἀλλὰ ἀπὸ τῶν ἀρχομένων.

¹ σοφὸν <έν> Cob. XI 413 ex Eurip. // ² πάλαι Dind. (corr. ex *Il.*), Downey-Norman : παλαιὸν A Π Hard.

// ³ ἦκον : ἦλθον Hard.

Traducción de la cita:

De este modo, una buena reputación es más poderosa para un rey que muchos escudos y somete voluntariamente a quienes desprecian la violencia; un plan ingenioso no es tan capaz de vencer a tropas numerosas como la piedad y la humanidad, y no solo las vencen, sino que además las salvan.

Recuerdo yo esta hazaña de otro tiempo, en absoluto reciente (Il. 9.527).

Antonino, soberano de los romanos, que tenía precisamente el sobrenombre de "Pío", estando su ejército angustiado por la sed, tras levantar ambas manos hacia el cielo, dijo: "con esta mano, con la que no he quitado ninguna vida, te exhorto y te suplico a ti, dispensador de vida". Y tanto respeto infundió a la divinidad con su ruego, que de un cielo despejado llegaron nubes llenas de agua para los soldados [...] ¡Un beneficio tan grande es para los súbditos la justicia de su señor! De la misma manera que, por el contrario, cuando no le es grato a Dios ni realiza acciones gratas, el castigo no comienza inmediatamente por él mismo, sino por los que están bajo su gobierno.

Motivo de la cita:

Themistio recurre al verso homérico para introducir la anécdota que va a narrar a continuación. Es una cita que funciona como mero ornamento.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio considera que la piedad es muchas veces el arma más eficaz contra los enemigos y que no solo es capaz de vencer ejércitos, sino que también los puede salvar. Para demostrarlo cuenta una anécdota en la que un emperador, intentando cubrir la necesidad de agua urgente que sufría su ejército, llevó las manos al cielo e imploró a la divinidad. Como este soberano era piadoso, la divinidad se conmovió ante la súplica e hizo que lloviera. Temistio afirma que este emperador fue Antonino Pío, aunque, según el testimonio de Dión Casio (70.8.3-4), parece estar equivocado, ya que el protagonista de la historia sería Marco Aurelio. En todo caso, lo que realmente nos interesa es el verso homérico que Temistio cita de forma literal inmediatamente antes de comenzar la narración. Dicho verso es *Il.* 9.527, que en los poemas introduce la historia, contada por Fénix, sobre la caza del jabalí de Calidón. En el pasaje de Temistio, la función de la cita es meramente estilística, porque el objetivo del autor es dar paso al relato de una forma elevada y elegante.

El verso aparece citado en varias obras, todas ellas de carácter gramatical (Hdn. *Rhet.* 3 p. 104.14; Ariston. *Il.* 9.527; Trypho *2Trop.* 21.2.14; Eust. *ad Il.* 2.769.64-770.9, *ad Od.* 1.1464.15; Sch.Aeschin. *Or.* 3.154; Sch.E. *Andr.* 1164; Sch.Hom. [T] Z 222-3 p. 169, (b[BCE³, Le] T) I 527a p. 510, [A] I 527b p. 510-11, b[BE³E⁴]T I 527c p. 511 Erbse;), razón por la que no aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio, cabe indicar en primer lugar que el discurso XV lo transmiten dos manuscritos, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A) y el *Coislinianus gr.* 323, chart. (Π); ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), y procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). Ambos contienen el adjetivo "παλαιόν", en lugar del adverbio "πάλαι" que presenta el verso en la edición homérica. Sin embargo, consideramos acertada la corrección de Dindorf, ya que el verso no da buena medida con la lectura de los manuscritos y, por tanto, no podemos atribuírselo a Temistio. Por lo demás, el resto del verso coincide con el de la edición canónica del poema.

Conclusiones:

La variante que presenta el texto no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. La cita demuestra, sin embargo, la originalidad de Temistio, ya que es el único autor de prosa literaria que recurre al verso para elevar el estilo de su obra.

Bibliografía:

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),

16 de enero del 2018